

Николай Алексеевич Полевой

<О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Н. А. Полевой -- выдающийся деятель русской литературы 20--30-х годов XIX века -- публицист, критик, историк, беллетрист, драматург и переводчик. Вся его многообразная деятельность была проникнута просветительскими тенденциями. С 1825 по 1834 год Полевой издавал наиболее передовой журнал; того времени -- "Московский телеграф". Журнал широко знакомил читателей с современной иностранной наукой и литературой. После запрещения царским правительством "Московского телеграфа" Полевой изменил своим убеждениям; его последующее творчество носило верноподданнический, реакционный характер.

Полевой перевел трагедию Шекспира "Гамлет" (1837), а также ряд прозаических произведений английской, французской и немецкой литературы (Матюрена, Гофмана, Ирвинга, Цшокке, Клаурена, Г. Смита, Пикара и др.). Выбор произведений и характер перевода определялись литературной позицией Полевого -- страстного пропагандиста радикального романтизма.

Свои взгляды на перевод Полевой высказывал в статьях, посвященных иностранной литературе, и в рецензиях на переводы современников.

Источники текстов:

Журнальные статьи:

"Подражания и переводы из греческих и латинских стихотворцев" А. Мерзлякова.-- "Московский телеграф", 1825, ч. IV, No 16.

"Невеста Абидосская". Турецкая повесть лорда Байрона. Перевел с английского И. Козлов.-- "Московский телеграф", 1826, ч. XII, No 23.

"Освобожденный Иерусалим" Т. Тасса. Перевод С. А. Раича.-- "Московский телеграф", 1828, ч. XIX, No 1.

"Освобожденный Иерусалим". Поэма Торквата Тасса, переведенная с итальянского Алексеем Мерзляковым.-- "Московский телеграф", 1828, ч. XIX, No 2.

"Сельский субботний вечер в Шотландии". Вольное подражание Р. Бернсу И. Козлова.-- "Московский телеграф", 1829, ч. XXVIII, No 14.

"Баллады и повести В. А. Жуковского".-- "Московский телеграф", 1832, ч. XLVII, NoNo 19, 20.

"Сочинения Гёте", вып. 1.-- "Русский вестник", 1842, No 3.

ЗНАЧЕНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

О Байроне нельзя говорить, как о многих других поэтах: *это сочинение его лучше, это хуже!* И мне кажется, каждое сочинение Байрона такая драгоценность, что перевод каждого из них есть обогащение для словесности народа, приобретающего хороший перевод которого-нибудь из Байроновых сочинений.

Мы, конечно, можем читать, Байрона в подлиннике и в переводах немецких, французских; но перевод на отечественный язык осваивает нам особым образом чужеземное творение. Здесь вопрос можно свести на следующее положение: должно ли каждому народу иметь собственную литературу? На